



曹云章 靳怀建 编著

现代日语 翻译技巧

海 洋 出 版 社

现代日语翻译技巧

曹云章 靳怀建 编著

海 洋 出 版 社

1983年·北 京

内 容 提 要

本书是根据多年来从事日语教学及实际翻译工作中,遇到的具体问题参考有关书籍和资料整理编写而成。本书系统地阐述了日中两国语言的特点及日汉对译的学习方法,列举了大量生活用语及科技用语为例句,对比两国语言的差异,分析其不同点,以利提高翻译技巧及水平,同时收集了大量谚语、惯用语、寓言及成语等,以期兼有翻译参考手册之用。

内容共分为45章,1—12章阐述如何译好一篇文章及翻译工作的原则要求、标准以及科技日语的翻译特点。13—42章分述有关翻译技巧部分及各种词类、语句的翻译方法。43—45章介绍诗歌及各种语体的翻译方法并附录科技文章的翻译例文及日汉化学元素对照表以供读者参考。

现代日语翻译技巧

曹云章 靳怀建 编著

海洋出版社出版(北京复兴门外海贸大楼)

二龙路 印刷 新华书店北京发行所发行

开本: 787×1092 1/32 印张: 13¹/₁₆ 字数: 300千字

1983年10月第1版 1983年10月第1次印刷

印 数: 38,000

统一书号: 9193·0207 定价: 1.50元

前 言

语言是沟通一国人民与外国人民之间思想意思的桥梁。换言之，语言即是意思疏通的工具，同时又是一种手段。

我国当前正进行着四化建设，为学习日本的先进科学技术和相互进行文化交流，翻译工作负有重要责任。本书以科学技术及研究文献的翻译交流为主要着眼点，兼为适应语言教学方面的迫切需要而写成。

如上所述语言是工具、手段，但语言并非是死的而是活的有生命力的，所以从事翻译工作时，不能认为翻译即是单纯的不同语言的置换。

本书的内容是中日两国翻译界的老手基于多年的实践经验，总结出的翻译技巧及要领等，经系统化条理化，整理编辑而成，并且采用日中、中日相互对译形式，是对中国及日本读者均可适用的翻译参考书。

编著时虽尽了最大努力，但由于资料不够充分及编著的水平所限，谬误之处一定很多，殷切期望读者诸位给与指正。

编著者

1983年8月1日

まえがき

コトバは一つの国の人民が他の国の人民と意思を疎通するかけ橋のようなものである。いいかえればコトバというものは意思疎通の道具であり、又手段でもある。

中国はいま“四つの現代化”にとりくんでおり、日本から科学技術を学び、また文化のより深い交流を望んでいる。その為には翻訳という仕事が大きな役割をになうことになる。本書は科学技術、研究文献の翻訳交流に役立つことを主眼とし、兼ねて語学教育のさしせまった需要に応えるために書かれたものである。

前述のようにコトバは道具であり、手段である。しかしコトバは決して死んでいるものではなく、生きているものである。したがって翻訳に当たって、ただコトバをいいかえればいいといったものではない。

本書の内容は中日翻訳界のベテランの長年にわたる経験や、翻訳技巧、要領といったものを系統的に条理化して整理、編輯したものである。日中、中日両様の対訳形式をとっているので、日本人にも中国人にも適した恰好の翻訳参考書といえると思う。

編著に当たっては最大の努力を傾けたが、資料も十分であるとはいえず、また筆者のあやまりも多多あるであろう。利用者各位のご指正を願ってやまない。

目 录

第 1 章	如何译好一篇文章?	1
第 2 章	翻译的标准	16
第 3 章	翻译的原则	20
第 4 章	科技日语的翻译特点	27
第 5 章	加译(词量的增加) / 加訳	36
第 6 章	减译(词量的减少) / 不訳	46
第 7 章	转译(词的转化) / 変訳	62
第 8 章	分译(长句的翻译问题) / 分訳	76
第 9 章	逆译(倒译) / 逆訳	84
第 10 章	意译与直译的比较	94
第 11 章	词义选择与引伸	100
第 12 章	翻译漫谈	105
第 13 章	类义语译法研究之一	114
第 14 章	类义语译法研究之二	130
第 15 章	类义语译法研究之三	139
第 16 章	日语杂谈	151
第 17 章	日汉词汇的异同对比及翻译方法	162
第 18 章	日语体言用言中几个翻译问题	169
第 19 章	形式体言的翻译方法	177
第 20 章	形式用言的翻译方法	186
第 21 章	各种语句的翻译问题	191
第 22 章	词义辨异	198
第 23 章	中日两种语言中“同形语”的译法	208

第 24 章	“てくる”和“ていく”的译法	212
第 25 章	关于“り”型副词的译法问题	222
第 26 章	接头词、接尾词的译法	233
第 27 章	多义词“気”的各种译法	251
第 28 章	谚语、惯用语、寓言的译法	258
第 29 章	汉语成语的日译研究	271
第 30 章	关于语言的形象化翻译问题	280
第 31 章	翻译中词类转化及处理方法	290
第 32 章	动词与其他词搭配的译法问题	294
第 33 章	日汉两种语言语法现象的对比与翻译方法	300
第 34 章	汉译日时,使役句的译法	309
第 35 章	被动句的译法	315
第 36 章	汉译日时,可能态的几种译法	321
第 37 章	形容词、形容动词的译法问题	324
第 38 章	汉译日时“一”的译法	330
第 39 章	汉译日时“有”的译法	334
第 40 章	汉译日时“……于”字的译法	336
第 41 章	汉译日时“来”“去”的译法	340
第 42 章	汉译日时“只有……才能……”的译法	344
第 43 章	诗歌的翻译	350
第 44 章	关于各种语体的翻译问题	356
	一、应用文体(手紙)	356
	二、科技作品的翻译问题	358
	1) 电子计算机	358
	2) 温度与热度	361
	3) 导体与绝缘体	363

三、文学作品的翻译问题	364
1) 可爱的中国(汉译日)	365
2) 一枚の葉(日译汉)	366
第 45 章 翻译例文——彩色电视(日译汉)	375
附 1: 如何に文章をうまく翻訳するか?	387
附 2: 日汉化学元素对照表	405

第1章 如何译好一篇文章？

在讨论这个题目之前，首先探讨一下翻译究竟是怎么一回事？根据三省堂版国语辞典的解释是“将某国语言所写的文章，改写成他国的语言”。因用“改写”这个词，所以好象很容易，但实际上并不那么简单。

翻译可以说是一种再创作。从某一种意义来讲，比创作还要难。因为对作者来说，似乎有对原文无法删减或不可逾越的一道墙。用某个民族语言所写的作品的思想、感情、色彩、格调、情趣以及给读者的形象等，原封不动地用他民族的语言传达确实是件难事。即“世界上不可能有完全归化的译文”（鲁迅语）。恰如画和像片的区别一样。任何高明的画家也不可能将一个像片用画笔描画得和原照一模一样。虽说和原文不能完全相同，但却可使原文的意思和精神予以仿佛再现。

绘画方面则提倡“神形兼备”（即外形与实质均要近似模特儿），而我们翻译工作者也应追求这一点。

当今随着科学技术的发展及文化交流，中日两国间的人员往来、经济交流等逐渐频繁。起桥梁作用的口译和笔译工作者的任务亦日益加重起来。

由一国语言翻译成他国语言是一件繁琐而吃力的工作。因为翻译并不是将一字一句原样不动地用他国语言来拼写。例如汉语的“再见”这句话，一般译成日语时为“さようなら”，

但是小孩们临上学时所说的“再见”，则相当于日语的“いってまいります”。

如此无论口译或是笔译，将一国语言直译地改写成他国语言并不那么简单。正如《修订大日本国语辞典》所记翻译是“将一国的语言、文章改写成相同意义的他国语言、文章”，即将原文的精神内容用他国的语言使其再现。

中日两国是一衣带水的友好邻邦，具有一千多年友好往来的悠久历史。自江户时代末期、明治维新至今日的日本现代化的历史，特别是第二次世界大战后的迅速复兴和高速的发展等已成为世界奇迹。对于正在进行四化建设的中国来说，也具有许多值得借鉴的地方。所以对于起中日交流的桥梁或通道作用的口译和笔译工作的重要性则有进一步的要求。

翻译步骤

(1) 首先应反复多次阅读原文。充分掌握原文意思和精神内容以及情趣等。

(2) 如果可能应查阅有关作品的其他资料，如查阅作者的人生观、经历以及其他作品等。

(3) 原文的外来语、难解语、少见的文法结构及语言用法等，应记录下来以后再一一查阅其意义。

(4) 应抓住原文的格调和目的性。

(5) 对于繁琐的或含糊的文句文节等应反复推敲，并对照前后文充分理解，确定正确的含义。

(6) 在充分理解原文的基础上再写草稿。运用语言时，日译汉应使用符合汉语习惯的常用语。汉译日时应努力写出

地道日本话的日语文章。

(7) 所谓表现，并非单纯语言所能表达，而文章的通顺、情趣、即它的艺术性也是很重要的。

(8) 校译是将译文与原文对照着修改遗落和误译之处，使文章进一步通顺，将冗长处削减，使其成为精炼的文句。

(9) 定稿是将草稿反复多次修订，以致推敲到最终没有问题时写成正稿。

翻译的原则与标准

对一个译文，如何评价它的优劣呢？简言之，可考虑以下三个方面，即一是内容，二是形式，三是风格。

具体来讲是中国翻译界的权威严复氏所提出的有名的三原则“信、达、雅”三个字。将此译成日文则是“忠実に、流暢に、美しく”几个字较为恰当。

(一) 所谓“信”

始终应“忠实”于原文。其内容、梗概、格调及作者的观点立场等，原样不动地、丝毫不歪曲地进行翻译。但是并不是说生硬的直译就是“忠实”。因为各民族有各自不同的语法和词汇，以及独特的表现方法和修辞法。正确翻译并不是逐字逐句进行直译，而是将其含义、精髓无遗漏地用本国的习惯及常用语言进行优美的翻译。

汉语和日语粗看起来均在使用相同的汉字，但稍一疏忽就会发生错误。例如日语的“汽車”本来是“火车”的意思，但单纯从汉字的字面来看就成为中国话的“汽车”（日语应是“自

動車”)。举例如下:

(1) 僭越(せんえつ)——:

△ せんえつではありますが、

△ はなはだ僭越ながら、

上述二文在一般情况下可译成“恕我冒昧”或是“冒昧得很”，但若作为欢迎会的致词或敬酒时使用则译成“请允许我提议”，即与原文意思相符。

(2) 引伸(引き出すこと)——将未出现于文字上的原文含义“引伸”出来进行翻译。

△ 在食堂客人向服务员说“私は親子”，这很明显是指“我要一份蛋炒鸡肉米饭(日语是親子丼)”之意，如按文字直译则成为“我是母子”而不知所云何物，故有必要“引伸”后进行翻译。

△ “父さんは姉だ”如不看前后文则无法进行翻译。因前文有“母さんは僕が好き”，故可译成“爸爸喜欢姐姐”。

(3) 与引伸相对应的有归纳法。

所谓“归纳”是指原文过长时，将其原文含义充分理解后用简洁的汉语来表达。

△ 実際の仕事に参加し、広く見聞したことをふまえて……/在广泛深入实际的基础上……。

△ 風邪を引かないように気をつけて下さい/当心(别)着凉。

△ 過去の苦しみを思い起し、今日の幸せをかみしめる/忆苦思甜。

(4) 翻译多义词时，应注意语言的词序组合，根据前后关系各自译成相应的汉语是关键。将“情けない”作为例子:

△ みなの前で先生にしかられて情けなかった/……难为情。

△ なんという情けないことをしてくれたのだ/丢人现眼。

△ 衆人環視の中で何となく情けなくなった/……不自在。

△ 情けない成績/可怜的……。

△ 情けない姿/寒酸相。

总之正确理解原文是最为重要。忠实于原文并不是指一字一译。强调“信”的同时，也要根据具体情况来决定。

(二) 所谓“达”

充分理解原文，使译文流畅。

中日两国在历史、自然环境、风俗习惯等方面各不相同，各有独特的表现方法。

翻译习惯用语时，尽可能地改写成相应的本国标准语言，应尽量避免译成异国情调。以下在比较两国习惯用语(对比的原则)的同时，说明它们的译法。

1. 谚语、俗语

日语的谚语、成语、熟语、俗语的一部分是来源于中国古典、谚语，其中亦有模仿中国文学和诗歌的。

△ 五十步百步、四面楚歌、臥薪嘗胆、邯鄲の歩み、邯鄲の夢、蟹みに効う、出藍のほまれ、百聞は一見にしかず、雨後の筍、杞憂等。这些成语有原样不动地使用汉语的，也有稍加改变后使用的。对中国人来说是很熟习的，故在翻译时不会有什么困难。但是多数谚语、熟语、俗语均是

日本人民通过长期的劳动生活中创造的具有丰富的日本民族特性。当翻译这些语言时，应在完全理解它的含义后，再选用相应的中国成语、谚语进行翻译即可。

△ 会うは別れの初め/盛宴必有散。

△ 青柿が熟柿を吊う/兔死狐悲。同病相怜。

△ 秋葉山から火事/大水冲了龙王庙。执法犯法。

△ 明日には明日の風が吹く/今朝有酒今朝醉。车到山前必有路。

△ あとのまつり/事后诸葛亮。马后炮。

△ 後足で砂をかける/过河拆桥。

△ 急がばまわれ/欲速则不达。

△ えびで鯛をつる/一本万利。吃小亏占大便宜。

△ 馬の耳に念仏/对牛弹琴。

△ 鬼の念仏/老虎戴佛珠，假充善人。

△ 上には上がある/人上有人，天外有天。强中更有强中手。

△ 釋迦に説法/班门弄斧。

△ 怪我の功名/歪打正着。赛翁失马安知非福。

△ 勝てば官軍敗ければ賊軍/胜者王侯败者贼。

2. 日常语言

在日常生活中使用大量的惯用俗语。这些常被视为翻译上的难题之一。

△ こっちは暇で困っていたところよ/我正愁着没事可干呐，闲得难受。

△ 彼だって忙しい体の人だ/他是个大忙人儿呀！

△ これでも人間の住居かい/这也算人住的地方？

△ いったい僕にどうしろと言うのです?/你到底要我怎么办?

△ あいつは堅気じゃあるまいなあ/那小子不象正路人。

△ 眼をつけるな/别犯照(愚连队的隐语)。

△ おれにべたべたするなよ/你别老缠着我呀!

△ やっぱし君は親思いだね/还是你孝顺(惦记父母)。

△ 鏡と相談してこい/回家照照镜子去。

△ めずらしい顔、誰だと思ひます?/稀客，你猜是谁?

△ 一つねじ込んでやりたがったが/我真想臭骂他一顿!

△ どうして行かないの? どうしてでも/你为啥不去? 不为啥?(生气的样子)

△ 人様のまねをするな/别跟人家学。

△ ばちあたりめ/遭报应的。挨千刀的。

3. 外来语

翻译外来语时，有意译和音译之分。战后日本语言中掺入了大量的外来语。这对翻译工作来讲，又增添了一个困难。音译部分主要用于人名、地名。例如：

△ レーガン/里根。

△ キッシンジャー/基辛格。

△ マラッカ海峡/马六甲海峡。

△ キャンプ・デービット/戴维营。

△ ローズ・ガーデン/(白宫的)玫瑰园。

但是也有例外。如翻译已经改变含义的人名、地名时应采用意译。

△ アキレス腱/致命弱点(解剖: 阿基里斯腱)。

△ コロンブスの卵/万事开头难。

△ コペルニクスの転回/一百八十度大转弯。急转直下。

△ シンデレラ/灰姑娘。

△ スラム街/贫民窟。

4. 惯用语

△ 三三五五/三三两两。

△ 四、五日/三、五日。

△ 腹をかかえて笑う、へそで茶を沸かす/捧腹大笑。笑破肚皮。(意思大致相同,前者属于一般,但后者有些低级表现,应慎重使用)。

日语中有许多惯用语,常用型语言有好几百个,由于篇幅所限,在此省略。

5. 同形语

因中日两国自古以来有文化交流,所以两国语言中有不少同形语。但是语言是随着社会的变迁发展而变化的,在中国有语言的交替、死亡、意思的转化、使用范围的扩大及缩小或有新的语言诞生。在日本社会亦有同样情况,最初定居于日本的汉字亦有变化变迁,意思亦逐渐发生了变化。即同是汉字,无论在发音上还是意义上均产生了差异。所谓“同形”也只是形同,而实异者亦不少。所以单看文字即判断它的意义则是造成错误的根源。翻译时应充分注意这一点。例如:(汉译日)

△ 农村破产了/農村は荒廃した。

△ 四人帮破产了/四人組が破綻した。

△ 工业破产了/工業は倒産した。

△ 手工业者破产了/手工業者は破産した。

从以上举例来看，汉语的“破产”较日语应用的广泛，因此日译时必须根据文章的具体内容选择不同的语言。同形语还有很多，将在后面专门设一章进行讨论。

6. 语言顺序的变化

日语的谓语在句末，故称为“文末决定论”。不仅谓语，其他文章成分亦与汉语的位置不同。改写成汉语时，必须改变语言顺序。举例如下：

△ それは絶対的であるとは決して思えません/我决不认为那是绝对不变的。

△ 被害者はこの斧でやられたと断定できます/可以断定死者是被人用这把斧子砍死的。（谓语的位置变换）

△ 彼の話聞いてから私はもの思いにふけてしまった/我听完了他的话后陷入了沉思。（主语的位置变换）

7. 词类与文章成分的转换

根据情况，有时日文的名词改写成汉语的动词，或日语的补语改写成目的语。为了翻译成易于理解的译文，有必要转换词类和文章成分。

△ 技術者の養成は一刻も猶予できない任務である/培养技术人员是刻不容缓的任务。（原文名词，译文是动词）

△ 服一枚だから、冷く（寒く）感じた/穿一件单衣觉着冷。（原文副词，译文形容词）

△ お会いできまして、この上ない光栄に思います/能见到您，感到不胜荣幸。（原文补语，译文目的语）

△ 私は不注意なので、手を切られた/一不注意，我的